

ROMEO AND JULIET

William Shakespeare

Too Like the Lightning

(J) Oh Romeo, Romeo, perché sei tu Romeo?

Rinnega tuo padre e rifiuta il tuo nome,
o, se non vuoi, giura solo di essere il mio amore,
e io non sarò più una Capuleti.

(R) Devo ascoltare ancora, o devo rispondere a questo? 5

(J) È solo il tuo nome che mi è nemico.

Tu sei te stesso comunque, non un Montecchi.

Cos'è Montecchi? Non è una mano, né un piede,
né un braccio, né un volto, né qualunque altra parte
che appartenga a un uomo. Oh, prendi qualche altro nome! 10

Cosa c'è in un nome? Ciò che chiamiamo rosa,
con qualsiasi altro nome avrebbe lo stesso dolce profumo,
così Romeo, se non si chiamasse Romeo,
conserverebbe quella cara perfezione che possiede
senza quel nome. Romeo, getta via il tuo nome; 15
e in cambio di quel nome, che non è parte di te,
prendi tutta me stessa.

(R) Ti prendo sulla parola.

Chiamami solo amore e sarò di nuovo battezzato;
d'ora in avanti non sarò mai più Romeo. 20

(J) Che uomo sei tu, che così nascosto dalla notte,
in questo modo inciampi nei miei pensieri? (R) Con un nome
non so come dirti chi sono.

il mio nome, cara santa, è odioso a me stesso,
poiché ti è nemico. 25

L'avessi scritto, strapperei la parola.

(J) Le mie orecchie non hanno ancora bevuto cento parole
da quella lingua pronunciate, eppure ne riconosco il suono.
Non sei tu Romeo, un Montecchi?

(R) Né l'uno né l'altro, bella fanciulla, se entrambi ti dispiacciono. 30

(J) Come sei arrivato qui, dimmi, e perché?

I muri dell'orto sono molto alti da scalare,
e questo luogo è morte, considerato chi sei,
se qualcuno dei miei parenti ti trova qui.

(R) Con le ali leggere dell'amore ho superato questi muri;
perché i limiti di pietra non possono tenere l'amore fuori,
e ciò che l'amore può fare, l'amore osa tentarlo:
quindi i tuoi parenti non sono un ostacolo per me. 35

(J) Se ti vedranno ti uccideranno.

(R) Ahimè, c'è più pericolo nei tuoi occhi 40
che in venti delle loro spade. Guardami solo con dolcezza
e sarò invulnerabile contro la loro inimicizia.

(J) Non vorrei per tutto il mondo che ti vedessero qui.

(R) Ho il mantello della notte per nascondermi ai loro occhi, e se solo tu mi ami, lascia che mi trovino qui.	45
Sarebbe meglio che la mia vita finisse per il loro odio che prorogare la morte, se mi manca il tuo amore.	
(J) Chi ti ha dato le indicazioni per scoprire questo luogo?	
(R) L'amore, che per primo mi ha spinto a cercarlo.	
Lui mi ha prestato consiglio, io gli ho prestato i miei occhi.	50
Non sono un pilota, eppure se tu fossi lontana quanto quella vasta spiaggia bagnata dal mare più lontano, io mi ci avventurerei per una tale merce.	
(J) Sai che la maschera della notte è sul mio viso, altrimenti un rossore di fanciulla tingerebbe la mia guancia per ciò che mi hai sentito dire stanotte.	55
Volentieri rispetterei la forma, davvero volentieri rinnegherei ciò che ho detto. Ma addio cerimonie.	
Mi ami? So che mi dirai di sì e crederò alla tua parola. Eppure, se giuri, potresti dimostrarti falso. Agli spergiuri degli amanti, dicono che Giove rida. Oh gentile Romeo, se mi ami, dillo sinceramente.	60
O, se pensi che troppo presto mi sia lasciata conquistare, mi accigliero e sarò capricciosa e ti dirò di no, così tu mi corteggerai; ma altrimenti non direi di no per tutto il mondo.	65
In verità, bel Montecchi, sono troppo innamorata, e quindi tu puoi pensare il mio comportamento troppo leggero, ma fidati di me, signore, mi dimostrerò più sincera di quelle che hanno più astuzia nel far le ritrose.	70
Avrei dovuto mostrarmi più cauta, devo confessarlo, ma tu hai sentito di nascosto, prima che me ne accorgessi, il mio sincero amore; quindi scusami, e non attribuire la mia resa all'amore leggero che l'oscura notte ha così rivelato.	75
(R) Signora, per quella benedetta luna lassù io giuro, che copre d'argento tutte le cime di questi alberi da frutta –	
(J) Oh non giurare sulla luna, la luna incostante, che ogni mese cambia nella sua orbita circolare, affinché il tuo amore non si riveli altrettanto mutevole.	80
(R) Su cosa dovrò giurare?	
(J) Non giurare per niente.	
O se vuoi, giura sulla tua bella persona, che è il dio della mia idolatria, e ti crederò.	85
(R) Se il caro amore del mio cuore –	
(J) Ebbene, non giurare. Sebbene tu sia la mia gioia, non traggo alcuna gioia da questo patto stanotte: è troppo avventato, troppo sconsiderato, troppo improvviso, troppo simile al lampo, che cessa di esistere prima che uno possa dire "lampeggia". Amore, buona notte.	90

Questo bocciolo d'amore, maturando al soffio dell'estate,
può dimostrarsi un fiore meraviglioso quando ci rivedremo.
Buona notte, buona notte. Dolce riposo e pace
scendano sul tuo cuore, come quelli che ho nel petto.

95

Notebook